

## Publicación y traducción de la obra de Sanmao: una equivalencia dinámica entre *El olivo de mis sueños* y *Diarios de las Canarias*

Menghsuan Ku<sup>1</sup>

Recibido: 18 de octubre de 2020 / Aceptado: 20 de abril de 2021

**Resumen.** Sanmao es una escritora taiwanesa con la exótica experiencia vital de haber vivido en el Sáhara y en las Islas Canarias. Sus obras no se dieron a conocer internacionalmente hasta 2016 cuando se publicó su primera novela traducida en español. Este trabajo estudia *Diarios de las Canarias* (2017), su segunda novela traducida en español, y *El olivo de mis sueños* 《夢中的橄欖樹》, la versión original en chino. Nuestro objetivo principal constituye estudiar las estrategias aplicadas para lograr una traducción fluida de equivalencia dinámica. Los objetivos específicos son exponer las repercusiones de la escritora, los factores que contribuyen a la publicación y los diversos aspectos de adaptación que componen una traducción de alta aceptación para los lectores de habla hispana. Para un estudio global de mayor objetividad nos basamos en el marco teórico de Nida (2004), Lefevere (1992) y Toury (2012).

**Palabras clave:** equivalencia dinámica; estrategia de traducción; normas de la traducción; reescritura; Sanmao

### [en] Publication and Translation of Sanmao's Works: Dynamic Equivalence in Spanish Translation of *Olive Tree in the Dream* and *Diary of the Years in the Canary Islands*

**Abstract.** Sanmao, a Taiwanese writer, fascinates readers with her exotic experiences living in the Sahara and the Canary Islands. Her works were not known to non-Chinese readers until one of her books was translated into Spanish for the first time in 2016. The subject of this study is the second Spanish translation of her books: *Diary of the Years in the Canary Islands* (2017) (*Diarios de las Canarias*), and its original source book: *Olive Tree in the Dream*. This study discusses the translation strategy of dynamic equivalence employed to achieve fluency in the Spanish translation of *Diary of the Years in the Canary Islands*. It also includes global celebrations of Sanmao's life and works, and examines the elements contributing to the publication of the Spanish edition. Furthermore, it explores a few different aspects of adaptation, which make the translation highly acceptable to Spanish readers. The study is based on the theoretical frameworks of Nida (2004), Lefevere (1992) and Toury (2012) to produce an objective and comprehensive discussion.

**Keywords:** dynamic equivalence; translation strategy; translation norms; rewrite; Sanmao.

**Sumario.** 1. Introducción: Sanmao, la escritora taiwanesa. 2. Marco teórico: de las normas a la reescritura. 3. Los factores que contribuyen a la publicación. 4. Tendencia domesticada en la traducción. 5. Conclusión.

**Cómo citar:** Ku, M. (2021). Publicación y traducción de la obra de Sanmao: una equivalencia dinámica entre *El olivo de mis sueños* y *Diarios de las Canarias*. *Estudios de Traducción*, 11, 197-204.

No me preguntes de dónde vengo,  
mi origen es muy lejano<sup>2</sup>  
(*El olivo de mis sueños* de Sanmao)

#### 1. Introducción: Sanmao, la escritora taiwanesa

El 26 de marzo de 2019 Google le dedica su portada a una escritora taiwanesa, Sanmao 三毛 (1943-1991), con motivo del 76 aniversario de su nacimiento, representándola con un retrato sedente, vestida con una bata azul

<sup>1</sup> Universidad Nacional de Ciencias Políticas (República de China)  
[menghsuanku@hotmail.com](mailto:menghsuanku@hotmail.com)  
<https://orcid.org/0000-0001-9887-9049>

<sup>2</sup> Extracto de la solapa de *Diarios de las Canarias*, “El poema más conocido de Sanmao es ‘El olivo de mis sueños’, que fue convertido en un *hit* musical por la cantante taiwanesa Chyi Yu, a finales de los 70. Como casi todo lo que escribió Sanmao, también el poema habla de su vida errante: ‘No me preguntes de dónde vengo, mi origen es muy lejano’”. Nos gustaría aclarar que, de hecho, el nombre de la canción en chino se llama *El olivo* 《橄欖樹》, mientras el texto original en chino que estudiamos en este trabajo es *El olivo de mis sueños* 《夢中的橄欖樹》.

claro de estilo árabe, escribiendo en el desierto. De hecho, pocos días antes del Día Internacional de la Mujer, Google había escogido a trece mujeres pioneras<sup>3</sup> de todo el mundo con sus lemas en forma de *Google* animado para celebrar el lema feminista de ese mismo año que era *women empowering women* (“mujeres empoderando a las mujeres”). La frase seleccionada de Sanmao “una persona que tiene al menos un sueño tiene un motivo para ser fuerte”, corresponde perfectamente con su carácter independiente e idealista que aspiraba a disfrutar de una vida plena de aventuras.

Estas novelas de Sanmao transcurren durante su estancia en España en una época en la que no había mucha comunicación con Taiwán, lo que incide en el carácter exótico y atractivo de Sanmao para numerosos lectores chinos. Después de la muerte de su marido José María Quero en una inmersión de buceo, la escritora regresó a Taiwán y su inesperado suicidio en el hospital dejó un halo de nostalgia para todos los lectores que la seguían. En 2010 la editorial *Crown* comenzó a reorganizar y publicar la nueva serie de *Echo Legacy* 三毛典藏, compuesta por doce volúmenes de las obras de Sanmao, así como una página web oficial dedicada a la escritora conmemorando el vigésimo aniversario de su fallecimiento<sup>4</sup>. Por ese mismo motivo el Museo Nacional de la Literatura Taiwanesa celebró la exposición *Olive Tree Dream: Remembering San Mao* 夢中的橄欖樹: 三毛逝世二十周年特展 del 17 de marzo hasta el 29 de mayo de 2011, mientras la exposición en línea permanece abierta todavía<sup>5</sup>.

Los chinos estaban encantados de leer las obras de la autora en los años clave 1989, 1991, 2011 y 2019<sup>6</sup>. Ahora hay traducciones en español por lo que bien podrían producirse otras explosiones de popularidad de la autora en las zonas hispanohablantes. Con todo, sus obras no se dieron a conocer internacionalmente hasta 2016, cuando Irene Tor Carroggio tradujo por primera vez *Diarios del Sáhara* al español; seguida de *Diarios de las Canarias* en 2017, y en 2019 *Diarios en ninguna parte*. La versión en catalán *Diaris del Sàhara*, *Diaris de les Canàries* y *Diaris d'enlloc* fueron publicadas simultáneamente a la traducción castellana en colaboración con Sara Rovira Esteva. Por otro lado, la traducción en inglés *Stories of the Sahara* traducida por Mike Fu fue publicada también en 2019.

Este trabajo estudia *Diarios de las Canarias*, la traducción publicada en 2017. Aparte de contrastarla con el texto original en chino, 《夢中的橄欖樹》(*El olivo de mis sueños*), exponemos el trasfondo histórico tanto de la traductora como de la publicación de la traducción con el objetivo de realizar un estudio global de la traducción. Desglosamos a continuación el marco teórico en el que se basa este estudio, donde incluimos la noción de la equivalencia dinámica propuesta por Nida (2004), las normas de traducción de Toury (2012) y el término de la reescritura, así como las restricciones externas e internas de una traducción planteadas por Lefevere (2012).

## 2. Marco teórico: de las normas a la reescritura

Viendo la fluidez de la traducción de Sanmao, *Diarios de las Canarias*, como si se tratara de una obra naturalmente escrita en español, sentimos curiosidad por descubrir si el texto meta se corresponde con las expectativas de la equivalencia dinámica propuesta por Nida, cumpliendo los siguientes aspectos: “(1) Ser equivalente al mensaje de la lengua original, (2) ser natural en cuanto a la lengua traducida y (3) acercarse lo máximo posible, lo cual une las dos orientaciones sobre la base del mayor grado de aproximación” (Nida, 2004: 163). Para estudiar la traducción española aplicamos las nociones de normas en traducción que concretan etapas a lo largo de una traducción y el concepto de la reescritura de Lefevere como uno de los procesos de la traducción literaria.

Las principales normas que indica Toury (2012) son la norma inicial, las preliminares y las operativas; este orden es, a la vez, su situación en la jerarquía de relevancia<sup>7</sup>. La norma inicial justifica el lugar donde se sitúa una traducción entre una traducción aceptable (que tiende hacia la lengua y cultura meta) y una traducción adecuada (que tiende hacia la lengua y cultura original). Las normas preliminares atañen a la política de la traducción, a qué autor, qué obra o qué lengua se traduce y si una traducción es directa o indirecta y desde qué lengua intermedia, etc.

En cuanto a las normas operativas, poseen una estrecha relación con los procedimientos a lo largo de la traducción, refiriéndose a la norma matricial y a la lingüístico-textual. La primera se encarga de la macroestructura de una

<sup>3</sup> Las trece mujeres escogidas son Frida Kahlo (artista mexicana), Mae Jemison (astronauta y física estadounidense), Emma Herwegh (escritora alemana), Yoko Ono (artista multimedia japonesa), NL Beno Zephine (diplomática india), Mary Kom (boxeadora india), Clarice Lispector (novelista brasilera), Zaha Hadid (arquitecta anglo-iraquí), Millicent Fawcett (escritora y sufragista británica), Marina Tsvetáyeva (poeta rusa), George Sand (novelista francesa), Sammao (escritora taiwanesa) y Chimamanda Adichie (escritora nigeriana).

<sup>4</sup> <http://author.crown.com.tw/echo/> La página oficial de Sanmao de la editorial Crown cuenta con ocho apartados, “Todo sobre Sanmao關於三毛”, “Cronología de su vida 三毛年表”, “Presentación de sus obras 三毛典藏”, “Prefacio por un especialista 專家導讀”, “Palabras de la familia 家人代序”, “Presentación por el editor編輯的話”, “Citas de Sanmao 三毛金句”, “Exposición sobre Sanmao 三毛紀念展”.

<sup>5</sup> El Museo Nacional de la Literatura Taiwanesa organizó además la exposición de un panorama global de la vida de Sanmao, y en 2016 publicó un libro dedicado a ella, *Sanmao* 三毛, recopilando fotos antiguas y artículos relacionados con esta escritora, como parte de la colección de datos de los escritores contemporáneos y modernos taiwaneses. Hasta ahora se trata del libro con los datos más completos sobre Sanmao.

<sup>6</sup> Además de los tres auges de fiebre por Sanmao (Qian, 2003; Wu, 2006 y Li, 2009): durante mediados de los años ochenta, cuando regresó a China en 1989 a visitar a los parientes y en 1991 cuando falleció, en 2011 había otra celebración dedicada a ella por veinte años de fallecimiento y en 2019 gracias a la promoción de Google dio a conocer a esta escritora taiwanesa.

<sup>7</sup> Véase el gráfico en Munday (2012: 174) donde se resumen la nivelación de las normas según el orden relevante en una traducción desde el aspecto global de una traducción hasta los materiales lingüísticos textuales.

traducción, es decir, la distribución de los fragmentos en un texto. Debido a la tradición cultural implicada y a la función concebida en cada género textual, incluso “la segmentación de textos sagrados, como el Antiguo Testamento mismo, a menudo ha sido alterada por sus traductores, normalmente con el fin de acercarla a los hábitos culturales objetivos”<sup>8</sup> (Toury, 2012: 83). La norma lingüístico-textual se refiere a cómo se reemplazan las unidades menores en una traducción, tal como una palabra, una expresión, una frase, etc.

Observando los aspectos sociológicos, Lefevere (1992) menciona los factores internos y externos en las traducciones así como el lugar dominante que se ocupa de la reescritura en una traducción por razones de ideología o poética<sup>9</sup>: “Los reescribidos crearon imágenes de un escritor, una obra, un período, un género, a veces incluso toda una literatura [...]; las imágenes siempre tendían a llegar a más personas que las realidades correspondientes” (Lefevere, 1992: 5). Aparte de los elementos ideológicos y poéticos, Geng (2017: 66) recalca que, debido a la situación social, es posible que la economía se convierta en uno de los elementos que decidan cómo es una traducción. Por otro lado, la autoridad del traductor se ve aislada en el ámbito de la reescritura. Estas perspectivas corresponden a la propuesta del mecenas de Lefevere (2012) debido a que el mecenas forma parte del factor externo de una traducción y afecta en gran medida sobre la publicación de una traducción.

El mecanismo de la reescritura se observa en el ejemplo mencionado por Lefevere (1992: 5) indicando la antología poética china de la dinastía Tang del poeta estadounidense Ezra Pound a través de las palabras *inventar* y *traducir* entre comillas. La inequivalencia entre el texto original y la traducción ocurre también cuando la literatura del escritor chino Su Tong fue traducida al francés. “Debido a la costumbre de lectura de los franceses, se ha reescrito la estructura y el modo narrativo: añadir comillas donde no había, cambiar varios puntos finales por exclamaciones, así como recortar bastantes fragmentos largos” (Yang, 2014: 47). Para cumplir la necesidad lectora de una traducción, el fenómeno de la reescritura se refleja directamente en las normas operativas y da cuenta que las obras más vendidas es donde se da una más alta posibilidad de reescritura.

Todas las traducciones en inglés del Premio Nobel chino de literatura Mo Yan fueron realizadas por el sinólogo estadounidense Howard Goldblatt (1939-), y hay investigaciones que tratan sobre su estrategia traductora. Estos estudios académicos (Lü, 2011; Wang, 2020) coinciden en revelar la modulación del ritmo de la novela vía la recombinación de los fragmentos o los casos, la reducción de las oraciones no narrativas o elementos lexicales, o la adición de palabras explicativas. Uno de los objetivos de estos cambios “se caracteriza por llegar a la aceptabilidad de los lectores de la traducción” (Xu, 2019). Por lo que hemos observado, la reescritura opera en la norma matricial y lingüística textual para cumplir el objetivo de que la norma inicial tienda hacia la cultura meta.

### 3. Los factores que contribuyen a la publicación

La traductora Irene Tor Carroggio es una doctoranda joven de la Universidad Autónoma de Barcelona. Su trayectoria en el aprendizaje del chino resultó completamente inesperado para su familia, que siempre había esperado que se hiciera médica como su padre. Ya había tenido contacto con la literatura de Sanmao hacía tiempo, aunque nunca pensó que la primera lección de chino cuando estudiaba en Harbin 哈爾濱, ciudad en el noreste de China, sería “Un restaurante en el desierto” 〈沙漠中的飯店〉, un artículo de Sanmao. La traductora se identifica con Sanmao porque siempre le gusta comportarse siguiendo su libre albedrío<sup>10</sup>. Para ella, “Sanmao no es solo un libro, es una experiencia vital, algo que te remueve y te cambia la vida” (Sanmao, 2017: 11).

Así pues, mientras traducía las obras de Sanmao al español, Tor no consiguió convencer a ninguna editorial para publicarlas hasta que entró en contacto con la presidenta de la editorial Rata, Iolanda Batallé Prats. Esta confesó que se sintió atraída por “la pureza y la concentración de Sanmao” (Wang, 2019). Batallé escribió sendos epílogos en *Diarios del Sáhara* (Sanmao, 2016) y en *Diarios de las Canarias* (Sanmao, 2017: 371), donde desvela el encanto de esta autora y el motivo por el que la había publicado. Para Batallé, Sanmao resulta una mezcla de escritoras impresionantes como Carmen Martín Gaité, Ana María Matute, Nuha Al-Radi, etc. (Sanmao, 2016). La curiosidad de “por qué una de sus autoras más populares se mantenía inédita en Europa [...]”. No existía en español, en inglés en francés, en italiano...” (Sanmao, 2017) se ha resumido en la respuesta que es la vida que la conmovió.

*Diarios de las Canarias* describe la vida de Sanmao y su marido en las Islas Canarias, así como su vida sola a consecuencia de un accidente de buceo de su pareja que resultó en su trágico fallecimiento. De hecho, el nombre original de esta traducción era *El olivar en mi sueño* 〈夢中的橄欖樹〉. La traducción del título es diferente al del primer tomo de la serie de Sanmao que cuenta con el título de la novela traducido relativamente fiel al chino (*Diarios del Sáhara* vs. el título en chino, *Los años en Sáhara* 〈撒哈拉歲月〉). Además de los conocimientos mencionados, la traducción creativa del título y la pasión lectora de la traductora y la presidenta de la editorial nos permiten extraer las siguientes observaciones:

<sup>8</sup> La traducción es nuestra.

<sup>9</sup> En las reseñas de Heideman, Laura J. (2020) y Levine, Peter (2018) sobre traducción política se subrayan los factores no verbales alrededor de traducción. Se atañen la aplicación y el poder de una traducción así como la invisibilidad del traductor y la posible influencia tanto positiva como peyorativa.

<sup>10</sup> “Yo siempre he sido un poco Sanmao y he querido hacer las cosas a mi manera” (Sanmao, 2017: 10).

La publicación resulta un proyecto continuo de la editorial Rata. De momento, se han publicado la traducción de *Diarios del Sáhara* (2016), *Diarios de las Canarias* (2017) y *Diarios de ninguna parte* (2019). Cabe esperar que en el futuro aparezcan más traducciones de alguna novela de la misma serie *Echo Legacy* de Sanmao de la editorial Crown que en total cuenta con doce tomos.

La preferencia es de una estrategia domesticada a la lengua de llegada. Según la estructura de la traducción, se percibe la intención de producir una lectura fluida. En primer lugar, cuenta con 373 páginas, pero solo hay veintitrés notas breves sobre la diferencia cultural. Por otro lado, el chino que aparece en la traducción funciona como decoración exótica, que favorece la estética y la sensación de “proveniente de ultramar” en vez de una difusión lingüística. Principalmente se puede ver el chino en el nombre de cada capítulo y en la página de la portada doblada donde aparecen las letras de “El olivo de mis sueños”. En cuanto a las dos páginas de imágenes de manuscritos al principio de la novela, resulta un factor que apela a la empatía de los lectores sin afectar al contenido de la traducción. Todo ello se aúna produciendo un texto meta relativamente domesticado para los lectores hispanohablantes.

El factor académico de la investigación oral guía una tendencia coloquial. Aunque no hemos detectado en ningún documento paratextual una pista de las estrategias de traducción de la novela, a través de la tesis doctoral de la traductora y sus líneas de investigación<sup>11</sup>, observamos su gran interés por la traducción audiovisual. El hecho de que se trate de la novela autobiográfica de una protagonista con un carácter tan abierto favorece que la traducción desarrolle una resolución espontánea como en una conversación.

#### 4. Tendencia domesticada en la traducción

En este apartado estudiamos las traducciones en español de *Diarios de las Canarias* a través de la comparación de los textos origen en chino y sus traducciones, sobre todo en lo que respecta a los aspectos de la poética, la cultura, la lingüística y el contexto. Desde allí, analizamos cómo la traducción se adapta a la lengua y la cultura meta en estas facetas.

##### Adaptación poética: variación de tono textual

La puntuación forma parte del texto y conduce a la correcta interpretación de las emociones de las frases. A lo largo de la lectura del TO y el TM, hemos observado una gran cantidad de divergencias en puntuación. Sobre todo, cuando en chino se usa un punto es muy probable que en la traducción se convierta en exclamación. Y se dan algunos casos contrarios en los que en el TM convierte las exclamaciones en punto o en puntos suspensivos; efecto por el cual, la novela resulta más emocionante y apasionada comparada con el texto en chino. Ya que en el TO casi todas las frases terminan en punto. El texto original desprende una sensación de calma, tranquilidad, de una descripción lenta. Sin embargo, debido al uso de las numerosas exclamaciones acaba por asemejarse a un guion teatral.

(1)	「這個孩子可憐，中了蠱。」馬諾林說。(p. 43) -Qué pena me da este muchacho. ¡Está bajo los efectos de un hechizo! –diagnosticó Manolín. (p. 49)
(2)	「三年沒有消息，想死妳了，都不來信。」張媽媽笑得那麼慈愛，像極了我的母親。(p. 267) -¡Hace tres años que no sé de ti! ¡Te he echado mucho de menos! No nos has escrito... –me reprochó con una sonrisa cariñosa. Era clavada a mi madre. (p. 321)
(3)	「郭太太，Echo來了！」克雷斯彎身在這位老太太的耳旁喊著，又說：「Echo，這是我的房東郭太太！」(p.110) -Señora Guo, ¡ha venido Echo! –me anunció Chris a gritos en la oreja de la anciana, que se dio la vuelta-. Echo, <b>esta es la señora Guo. Es mi casera.</b> (p. 135)
(4)	「因為我不是那隻象。」我有氣無力的答著。(p.46) - <b>Pues quizás porque no soy un elefante...</b> -le espeté sin fuerzas. (p. 51)

Aparte del cambio del tono debido al uso diferente de la puntuación, la estructura narrativa también comporta diferencias en el estilo textual. Hay traducciones que han pasado de una descripción a un diálogo en el texto y viceversa. En el primer ejemplo, la traducción del vocativo “¡Eh! ¡Eh!” aparecía dentro de una frase de descripción situacional. La separación de la frase de la escena “-¡Eh! ¡Eh!” activa la imaginación de los lectores en cuanto a la razón por la que ese señor estaba llamando a Sanmao. Otro ejemplo es un caso contrario donde en el TO aparecía una conversación pero en la traducción se ha convertido en un discurso interior. Quizá un diálogo demasiado largo disminuiría la emoción, pero, de hecho, el cambio entre el diálogo y la descripción ha modificado la estructura básica original de la novela en chino.

<sup>11</sup> El título de la tesis es *Estudio de recepción de voces sintéticas en la audio descripción en China*. Las líneas de investigación son la principal, traducción audiovisual y accesibilidad en los medios de comunicación y la secundaria, lengua y literatura de Asia Oriental. (Fuentes acerca de la información, <http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/es/node/1332>, <https://orcid.org/0000-0003-2924-014X>).

(5)	<p>我看見了他本想去說幾句哀悼的話,沒想到他先對我喂喂的叫了起來,那個姿勢和聲音,就像他父親第一次看見我時死命的把我叫過去一個樣子。(p. 36)</p> <p>Al verlo, pensé en acercarme para darle el pésame, lo que no podía imaginarme era que él tomaría la iniciativa.</p> <p><b>-¡Eh! ¡Eh!</b></p> <p>Su voz y sus gestos eran los mismos que había usado desesperadamente su padre para llamarme el día que nos conocimos. (p. 39)</p>
(6)	<p>璜立即伸出手來與我重重的握了一下,米可嚇成呆呆的,不能動。</p> <p>「明天我們送定金來?」「不必了,君子一言,駟馬難追。雙方握了手,就是中國人這句話。好了,我不反悔的。」(p. 261)</p> <p>-¿Te venimos a pagar el depósito mañana? –me preguntó Juan alargando la mano de inmediato. Migdalia se había quedado petrificada y no podía moverse, <b>pero no era necesario que hiciera nada, pues para una persona de honor, su palabra es sagrada. Los chinos pensamos así. No me iba a echar para atrás.</b> (p. 311)</p>

### Adaptación cultural: sustitución de la cultura receptora

Este apartado abarca los obstáculos de la vida cotidiana y de la tradición china. Hemos detectado que se ha traducido “una gran tableta de chocolate” (p. 71) por “un paquete grande de chocolate”, traducción literal del TO, 大包巧克力 (pp. 61– 62) aunque en chino “un paquete de chocolate” no quiere decir un paquete de chocolate en polvo sino cualquier forma de bombones envasados en forma de paquete. En cuanto a la costumbre oriental de justificar el carácter según el grupo sanguíneo tanto en China como en Corea y en Japón, la traducción española refleja directamente el carácter que describe en vez de una traducción literal. En un fragmento donde la autora se despidió de su cuñado después de un alegre reencuentro en Tenerife, Sanmao deja esta frase suelta de autodescripción: es una persona del tipo sanguíneo B, B型的人 (p. 61), mientras la traducción adopta la costumbre cultural del TM: “soy una persona muy sensible” (p. 71).

(7)	<p>夜間荷西睡下了,我坐在地上,將表姐夫給的好東西攤了一地,一樣一樣細細的看——醬油、榨菜、辣蘿蔔、白糟魚、麵條、檸檬茶、黃冰糖、大包巧克力、大盒口香糖,甚至殺蟲粉、防蚊油、李小龍英文傳記,他都塞給了我們。(pp. 61-62)</p> <p>Trad. literal del TO: <b>un paquete grande de chocolate.</b></p> <p>Cuando José se durmió aquella noche, me senté en el suelo, saqué todos los manjares que nos habían regalado y los miré con detenimiento. Había salsa de soja, encurtidos de raíz de mostaza, rábano picante, pescado encurtido, tallarines, té al limón, azúcar cande, <b>una gran tableta de chocolate</b>, un paquete de chicles e incluso polvo insecticida, repelente para mosquitos y la biografía de Bruce Lee en inglés. (p. 71)</p>
(8)	<p>我是個B型的人,雖然常常晴天落大雨,可是雨過天青亦是來得個快。(p. 61)</p> <p>Trad. literal del TO: <b>Soy del tipo sanguíneo B</b></p> <p>Como <b>soy una persona muy sensible</b>, aunque en mis días soleados también suele llover a cántaros, una vez pasa la tormenta, el sol vuelve a asomarse de nuevo rápidamente. (p. 71)</p>

Aparte de la divergencia en los aspectos de la cultura moderna, los términos de la cultura tradicional china requieren una resolución particular debido a las nociones filosóficas chinas. Se considera que el ser humano se integra en el mundo que es un conjunto de universo, cielo y tierra. Por tanto, en las pinturas tradicionales chinas de paisajes apenas se ven figuras humanas sino un gran espacio en blanco y montañas. La traducción de que “el paisaje era desolador: cada piedra tenía su propia historia trágica. Lo raro es que no se revolvieran ni gritaran. Simplemente estaban en el suelo en silencio” (p. 171) reemplaza “el mundo” o “el universo” 天地 (pp. 135-136) con “el suelo” adaptándose a la mentalidad occidental de concretar la tierra donde pisamos, aunque solo refleje parte de la idea del TO. La dicotomía de *yin*陰 y *yang*陽 para dividir lo negativo y lo positivo e indicar dónde están los seres humanos (el espacio *yang*陽間) resulta exclusiva de la cultura oriental. La adaptación de describir a una persona que “no tenía nada de oscuro o misterioso; era una persona la mar de normal” (p. 54) simplifica las implicaciones de la persona referida con los adjetivos oscuro, misterioso y normal. Más adelante, siguiendo con la misma tónica, se decanta por sustituir el término budista *samadhi* (*sanmei*三昧), por la traducción de “los secretos” (p. 27) y omitir por completo el referente cultural de dominio a través de los puntos de acupuntura *dianxue*點穴 (pp. 64-65).

(9)	<p>這兒的風景是肅殺的,每一塊石頭都有它自己蒼涼的故事。奇怪的是它們並不掙扎亦不吶喊,它們只是在天地之間沉默著。(pp. 135-136)</p> <p>Trad. literal del TO: <b>el universo/el mundo</b></p> <p>El paisaje era desolador: cada piedra tenía su propia historia trágica. Lo raro es que no se revolvieran ni gritaran. Simplemente estaban en <b>el suelo</b> en silencio. (p. 171)</p>
(10)	<p>這位治療師也真有意思, [...] 怎麼看都沒有陰氣,是個陽間的人物。(p. 49)</p> <p>Trad. literal del TO: <b>yin, yang</b></p> <p>Aquel “terapeuta” era verdaderamente interesante. [...] No tenía nada de <b>oscuro o misterioso</b>; era una persona <b>la mar de normal</b>. (p. 54)</p>
(11)	<p>撿東西的習慣一旦慢慢養成,根本不必看著地下走路,眼角閒閒一飄,就知哪些是可取的,哪些是不必理睬的,這些學問,我在童年時已經深得其中三昧了。(p. 26)</p> <p>Trad. literal del TO: <b>samadhi (término budista)</b></p> <p>Adopté, poco a poco, el hábito de recoger cosas por la calle. No era preciso andar con los ojos puestos en el camino: si lo recorría tranquila echando un vistazo por el rabillo del ojo, ya sabía lo que valía la pena recoger y lo que no. Dominé <b>los secretos</b> de aquel arte desde bien pequeña. (p. 27)</p>
(12)	<p>而我,張大著眼睛呆望著來人,卻像被點穴了一般不能動彈也不能言語。「這個人我認識的呀!」我心裡喊了起來。(p. 56)</p> <p>Trad. literal del TO: <b>controlar los movimientos de uno a través de los puntos acupunturales</b></p> <p>Me quedé observándolo confundida con los ojos abiertos como platos. No podía ni hablar ni moverme. Ø Parecía como si me hubieran dejado fuera de combate. “¡Pero si yo te conozco!”, grité por dentro. (pp. 64-65)</p>

Las relaciones familiares en las relaciones sociales en chino acarrearán una dificultad permanente entre chino y español debido a la inequivalencia de términos. Además, los parientes se dividen entre mayor y menor, y se diferencia entre quién es un primo de un hijo del hermano del padre 堂哥/堂弟 *tangge/tangdi* o un primo de un hijo de la hermana del padre 表哥/表弟 *biaoge/biaodi*, etc. Por otro lado, en la cultura china casi todos los términos de parentesco pueden aplicarse a una persona sin relación familiar para estrechar más las relaciones de amistad. Por ejemplo, llamar tío o tía a los amigos mayores de padres y abuelos<sup>12</sup>. Últimamente ha surgido la moda de llamar a otros *hermano* o *hermana mayor* 哥哥, 姊 *jie* tanto por respeto como por un ligero toque informal con el fin de acercarse a una persona.

En el siguiente ejemplo los amigos de José, el marido de Sanmao, la llaman “cuñada mayor”, “嫂嫂 *saosao*”, esposa del hermano mayor, por respeto. Mientras, en español, como no hay tradición similar, se ha traducido como “¡Eres como mi cuñada!” (p. 326). Los lectores de la traducción en español no sufren ningún choque cultural en este fragmento porque se ha adaptado a la tradición del TM. Y a un lector de cultura china frente al TO le parecerá natural el contexto, porque en la sociedad china así se trata a la mujer de un buen amigo. Lo curioso es que esta escena transcurre en España donde no se suele poner un título familiar a una persona que no lo es. Aunque se puede llamar “tito” y “tita” a los amigos de los padres, y, entre algunos grupos, se llaman “primos” aunque no lo sean, por ejemplo entre la etnia gitana. Consideramos que este tratamiento de “cuñada mayor” es un invento o una modificación de la autora con el fin de facilitar la aceptación de los lectores chinos, combinando el escenario exótico con la convención oriental.

(13)	<p>那兒,我們沙漠時的好朋友卡美洛在做副理,他的親哥哥,在另一個離島「蘭沙略得」做中央銀行分行的總經理。這兩兄弟,跟荷西親如手足,更勝手足,荷西的東西,留給了他們。 「好。嫂嫂,我們收下了。」 當卡美洛喊我嫂嫂時,我把他的襯衫用力一拉,也不管是在銀行裏。(p. 272)</p> <p>Trad. literal del TO: <b>cuñada mayor</b></p> <p>-Bueno, aceptamos el regalo. ¡Eres como mi cuñada! (p. 326)</p>
------	--

### Adaptación lingüística: equivalentes acuñados

Las expresiones hechas constituyen la esencia de la lengua en cada cultura. Debido a la estructura y las implicaciones fijas, su aplicación aumenta la familiaridad en la lengua traducida y acomoda y facilita la lectura. Hemos detectado que la mayoría de las expresiones son de tipo metáfora, pero, además, aparecen expresiones de valor o de uso numérico, etc. También hay casos en que el mismo objeto metafórico se refiere a diferentes cosas. Por otro lado, observamos que las traducciones literales del chino y las traducciones en español no coinciden. Aun así, consideramos que la estrategia de la domesticación de la traductora favorece la comprensión lectora de la novela:

<sup>12</sup> Fenómeno que también existe en algunas regiones hispanohablantes.

(14)	那一天, 好像是個哭喪日, 大家哭來哭去的, 真是人生如戲啊! (p. 274) Trad. literal del TO: <b>la vida es un teatro</b> Parecía que era el día nacional de los lloros, pues todo el mundo se echaba a llorar. ¡La vida es, de veras, una caja de sorpresas! (p. 328)
(15)	要帶回台灣的只有照片、少數文件, 以及小件的兩三樣物品。(p. 275) Trad. literal del TO: <b>dos o tres cosas</b> Solo me quería llevar a Taiwán unas fotografías, unos pocos documentos y <b>cuatro cosas</b> pequeñas más. (p. 330)
(16)	同團的同胞在飛機上用了廁所不沖水, 隱地接著進去看見黃金萬兩幾乎將他駭昏, (p. 91) Trad. literal del TO: <b>oro de diez mil taeles</b> Algún integrante de su grupo usó el baño del avión, pero no tiró de la cadena. El señor Yin Di fue el siguiente en utilizarlo y se encontró con <b>el pastel</b> . La escena era tal que por poco se desmaya del susto. (p. 108)
(17)	雙腳往暖氣管上一放, 擱著烘乾, 跟同學們談天說地, 那份舒適, 女皇來了也不換。(p. 75) Trad. literal del TO: <b>ni si me pidiera la reina</b> ... ponía los pies sobre las tuberías de la calefacción para secarlos mientras charlaba con los compañeros. Los apartaba cuando ya me quemaban. No hubiera cambiado aquella sensación tan cómoda <b>ni por el oro del mundo</b> . (p. 89)

### Adaptación contextual: modulación de perspectiva

El cambio de perspectiva es de por sí, una técnica de la modulación entre las técnicas de elementos culturales según Hurtado (2013: 270), “se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural”. Los ejemplos que hemos estudiado incluyen palabras y frases; sobre todo ideas completas de unos dichos coloquiales. Consideramos que las traducciones que pertenecen a este apartado revelan la intervención de la traductora, aunque tenga poco que ver con la revelación de la divergencia ideológica con el TO.

En el ejemplo (18) hay un aumento de las unidades temporales; se sustituye “al día siguiente” por “en veinticuatro horas”, crea la ilusión de que ha pasado más tiempo y acelera la acción. En los ejemplos (19), (20) y (21), por otro lado, se varía la perspectiva de indirecta a directa o de general a específica. Al usar la primera persona singular como “mi amigo...”, se cambia la perspectiva de general a específica; al añadir un imperativo como “creedme”, se apela directamente al interlocutor, y, por último, al agregar un exclamativo como “uy” frente al TO, se induce a un cambio de perspectiva que añade una intensidad carente en el texto de partida.

(18)	第二日清晨, 夏依米的長途電話就來了。他說次日一早開車來馬德里接我, 一同去下住幾天。(p. 208) Trad. literal del TO: <b>el día siguiente</b> Al día siguiente, a primera hora de la mañana, Jaime me llamó y me dijo que <b>en veinticuatro horas</b> vendría a buscarme a Madrid en coche y que iríamos juntos al pueblo. (p. 246)
(19)	「我們三個人講英文好不好? 這位朋友不會西班牙話。」(p. 241) Trad. literal del TO: <b>este amigo no habla español</b> -Hablemos los tres en inglés, por favor. <b>Mi amigo no es de aquí</b> . (p. 289)
(20)	說了上面那麼多家務事, 還是沒有一個跟題目相干的字寫出來, 這實在也不奇怪。(pp. 58-59) Trad. literal del TO: <b>esto no es nada raro</b> Soy consciente de que con todo lo que he escrito hasta ahora todavía no he mencionado nada que guarde relación con el título del relato, pero, <b>creedme, todo tiene una razón de ser</b> . (pp. 67-68)
(21)	這種同胞因為心虛的緣故, 所以往往露出架子十足, 一副凜然不可侵犯的銅牆鐵壁似的表情, 望之令人生厭, 他好似在對天下人宣告一本人不是好欺負的。好厲害的中國人啊! (p. 87) Trad. literal del TO: ¡Qué chino tan poderoso! Como se sentía inseguro, se daba aires de grandeza y mostraba siempre una cara en la que llevaba pintado lo que parecía un muro impenetrable. Se hacía odioso. Parecía como si estuviera anunciando a bombo y platillo: “A mí no es fácil tomarme el pelo”. <b>Uy, ¡qué miedo!</b> (p. 104)

## 5. Conclusión

Estas traducciones han sido posibles gracias a la pasión que la traductora ha mostrado por los recuerdos de Sanmao y la gran fluidez de su texto junto con el apoyo de la editora y fundadora de la editorial Rata, lo cual reafirma la noción

del mecenas propuesto por Lefevere (2012). Consideramos que la publicación de *Diarios de las Canarias* constata la tolerancia y la riqueza del polisistema literario español. Por un lado, Sanmao no es ninguna ganadora del Premio Nobel de literatura y, por el otro, a lo largo del tiempo, la literatura china se ha quedado en la periferia del mercado del libro en español. “La vuelta”, vía traducción, de una escritura sobre la tierra en su propia lengua brinda la experiencia de verse a “Uno” desde el punto de vista del “Otro”. En esta novela Sanmao no ha creado ningún lugar fuera de la realidad, sino que la ha vivido a su manera china. Además, estos diarios en español han regado de vida los sitios en que ella vivió.

El éxito de la traducción de *Diarios de las Canarias* cumple los requisitos de la equivalencia dinámica propuesta por Nida (2004) al adaptar el TO a la cultura española manteniendo la naturalidad de la traducción en español; casi nunca es posible corresponder del todo con el TO a consecuencia de la distancia entre el chino y el español. Ya hemos mencionado en este trabajo las traducciones del chino al francés y al inglés, y en todas podemos observar similitud o coincidencia en la aplicación de criterios para lograr una traducción fluida de equivalencia dinámica.

Con todo, la traducción directa del chino al español de la norma inicial convertida en la reescritura de esta novela se ha basado en evitar las posibles desviaciones de una traducción indirecta, a la vez que se mantenían las normas matriciales y lingüísticas en las adaptaciones poéticas, culturales, lingüísticas y contextuales. Se podría concluir, por tanto, que la distancia entre las lenguas requiere una modulación en sus traducciones para cumplir el ideal de la equivalencia dinámica.

## Referencias

- Crown, *Página oficial de Sanmao para siempre* 永遠的三毛紀念官網, disponible en: <http://author.crown.com.tw/echo/> [último acceso: mayo 2021].
- Geng, Qiang 耿強, “Regreso a la clásica: crítica de la teoría de traducción de André Lefevere 重返經典: 安德烈·勒菲弗爾翻譯理論批評”, *Comparative Literature in China* 中國比較文學 1 (2017), 53-67. doi: <http://doi.org/10.16234/j.cnki.cn31-1694/i.2017.01.006>.
- Heideman, L., “Political Translation: How Social Movement Democracies Survive”, *Contemporary Sociology— A Journal of Reviews* 49, 2 (2020), 155– 156.
- Hurtado Albir, A., *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra 2013.
- Lefevere, A., *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Nueva York/Londres: Routledge 1992.
- Levine, P., “Review of Political Translation: How Social Movement Democracies Survive by Nicole Doerr (Cambridge University Press, 2018)”, *Journal of Public Deliberation* 14, 1 (2018), 1-5.
- Li, Huiqiang 黎慧強, “Reflexiones sobre la atmósfera literaria de la *Fiebre por Sanmao* ‘三毛熱’文學現象的思考”, *Atracciones de China* 魅力中國 14 (2009), 98.
- Lü, Minhong 呂敏宏, *Estudio narratología de las traducciones de novelas chinas de Howard Goldblatt* 葛浩文小說翻譯敘事研究. Beijing: China Social Science Press 2011.
- Munday, J., *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. Londres/ Nueva York: Routledge 2012.
- Nida, E., “Principles of correspondence”, en: Venuti, L. (ed.), *The Translation Studies Reader*. Nueva York/ Londres: Routledge 2004, 153-167.
- Qian, Hong 錢虹, “El olivo en sueño regado con la vida, la historia de creación y la aceptación lectora de las obras de la escritora taiwanesa Sanmao 用生命澆灌夢中的“橄欖樹”—台灣女作家三毛的創作歷程及其作品的閱讀接受”, *Tongji University Journal Social Science Section* 同濟大學學報(社會科學版) 14, 6 (2003), 98-103.
- Sanmao 三毛, *Los olivos en el sueño* 夢中的橄欖樹. Taipei: Crown 2018.
- Sanmao 三毛, *Diarios de ninguna parte*. Trad. de Irene Tor Carroggio. Barcelona: Rata 2019.
- Sanmao 三毛, *Diarios de las Canarias*. Trad. de Irene Tor Carroggio. Barcelona: Rata 2017.
- Sanmao 三毛, *Diarios del Sáhara*. Trad. de Irene Tor Carroggio. Barcelona: Rata 2016.
- Tor Carroggio, I., *ORCID de Tor Carroggio*, disponible en: <https://orcid.org/0000-0003-2924-014X> [último acceso: junio 2020].
- Toury, G., *Descriptive Translation Studies—and Beyond*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins 2012.
- Universidad Autónoma de Barcelona, “Doctorado de Traducción y Estudios Interculturales. Irene Tor Carroggio”, disponible en: <http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/es/node/1332> [último acceso: mayo 2021].
- Wang, Baorong 汪寶榮, “Estudio de los cambios diacrónicos de la costumbre de traducción de Howard Goldblatt 葛浩文譯者習慣歷時變化考察”, *Journal of Yanshan University (Philosophy and Social Science)* 燕山大學學報(哲學社會科學版) 21, 1 (2020), 17– 25. doi: <http://doi.org/10.15883/j.13-1277/c.20200101709>.
- Wang, Di 王迪, “El olivo plantado profundamente en el sueño (palabras de un viajero) 深植‘夢中的橄欖樹’(旅人心語)”, *people.cn* 人民網, disponible en <http://culture.people.com.cn/BIG5/n1/2019/0825/c1013-31315076.html> [último acceso: mayo 2021].
- Wu, Huashan 吳華山, “Estudio de los factores recesivos producidos y reducidos de la *Fiebre por Sanmao* 論‘三毛熱’產生與削減的隱性因素”, *Journal of Jinzhong University* 晉中學院學報 23, 1 (2006): 35– 38.
- Xu, Duo 許多, “Creencias, estrategias y rutas de traducción — sobre *Estudio de las traducciones de Howard Goldblatt* 翻譯理念、翻譯策略與傳譯路徑—關於《葛浩文翻譯研究》”, *Foreign Languages and Their Teaching* 外語與外語教學 6 (2019): 90– 98. doi: <http://doi.org/10.13458/j.cnki.flatt.004637>.
- Yang, Siping 楊四平, *Conversación e imaginación transcultural: difusión y aceptación de la literatura china moderna en los ultramarés* 跨文化的對話與想像: 現代中國文學海外傳播與接受. Shanghai: Centro de publicación oriental 2014.